

Anna Housková: *Druhý břeh západu. Iberoamerika jako soužití kultur.* [Otra orilla del occidente. Iberoamérica como convivencia de las culturas.] Antología de ensayos. Selección, introducción y notas: Redactora responsable: Anežka Charvátová. Praha, Mladá fronta, 2004, 371 p.

El libro reúne, en la traducción checa, textos ensayísticos de treinta autores, representantes de diferentes literaturas nacionales y diferentes regiones culturales de Iberoamérica. Los textos incluidos en el volumen abarcan el lapso de dos últimos siglos, desde los albores de la Independencia (« Carta de Jamaica » de Simón Bolívar, 1815) hasta uno de los últimos textos del mexicano Carlos Monsiváis (« A manera de prólogo », 2000).

En el estudio introductorio titulado « Reflexión de la cultura iberoamericana », Anna Housková⁸⁷, resumiendo los resultados de su larga investigación dedicada a los problemas de la identidad cultural de Hispanoamérica⁸⁸, presenta el repertorio de temas que considera representativo para el pensamiento iberoamericano. Parte del concepto de América como « un extremo de Occidente » (O. Paz) para cuestionar su « otredad » (T. Todorov) con respecto a Europa y, también, a la América anglosajona del norte. La identidad cultural iberoamericana concebida como la unidad en la pluralidad y la diversidad, le sirve de punto de arranque para reflexiones sobre los aspectos fundamentales de la búsqueda de la faz y la expresión auténticas de Iberoamérica, búsqueda perpetrada tanto « desde dentro », por los pensadores, intelectuales y artistas iberoamericanos, como « desde afuera », desde Europa u otros ámbitos del mundo.

Los temas claves de este empeño adquirieron, a lo largo de los siglos⁸⁹, la forma de cierto conjunto de imágenes que, según la autora, suelen manifestarse en conceptos contradictorios, expresando de esta manera la dualidad inherente a la cultura iberoamericana⁹⁰: la nación y la idea de América; civilización y barbarie; Ariel y Calibán; el paraíso (la edad de oro) y la utopía; la oralidad y la escritura.

Los ensayos seleccionados ofrecen una rica y amplia gama de perspectivas y enfoques de los problemas arriba mencionados. Hay que apreciar el acierto (basado en el vasto y profundo conocimiento de la materia) con que la autora de la selección supo elegir los textos más relevantes tanto en cuanto al tema tratado como en lo referente a la procedencia espacial y temporal de los autores. Desfilan ante los ojos del lector checo los nombres que pudo conocer ya anteriormente, aunque a través de las obras no ensayísticas, como son los poetas Gabriela Mistral, José Lezama Lima y Octavio Paz (el caso especial es el de José Martí,

⁸⁷ A. Housková es hispanista e iberoamericanista, profesora de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Carolina de Praga.

⁸⁸ Ver, por. ej., *Imaginace Hispánské Ameriky. Hispanoamerická kulturní identita v esejích a v románech.* [Imaginación de la América Hispánica. Identidad cultural hispanoamericana en los ensayos y las novelas]. Praga: Torst, 1998.

⁸⁹ Esta reflexión excede, lógicamente, el período de los siglos 19 y 20. Nace en el momento mismo del encuentro de los dos mundos: del « viejo » con el « nuevo » o viceversa. Pero es a partir de la Emancipación que cobra el carácter de un esfuerzo consciente o, incluso, coherentemente programado.

⁹⁰ Tal vez sería más preciso referirse al « ser consciente » de Iberoamérica.

presentado ya durante los años pasados en las dos vertientes principales de su obra: la poética y la ensayística), o los novelistas y cuentistas como Alejo Carpentier, Ernesto Sábato, Julio Cortázar, Darcy Ribeiro, Carlos Fuentes, Gabriel García Márquez o Mario Vargas Llosa. Pero están presentes también los nombres hasta ahora poco conocidos o completamente desconocidos en el ámbito cultural nuestro, aunque son, muchos de ellos, figuras claves del panorama histórico y cultural iberoamericano: Domingo F. Sarmiento, José Enrique Rodó, Fernando de Ortiz, Alfonso Reyes, Gilberto Freyre y muchos otros.

Cada uno de los escritores incluidos está presentado por un resumen breve de su vida y su obra (a cargo de A. Housková que es también autora de notas que acompañan los textos presentados) que lo relaciona con el texto escogido y hace posible integrarlo en el panorama general del pensamiento y la literatura de Iberoamérica.

Una mención aparte la merece la traducción checa. Con excepción de dos lusitanistas (Pavla Lidmilová a Šárka Grauová) y un hispanista (Emil Volek) que ya tienen una rica experiencia con este tipo de labores, la traducción es obra de jóvenes investigadores y traductores, recientemente egresados de la Facultad de Filosofía y Letras de Praga. Aunque, como dice Octavio Paz, cada traducción es traición, es, sin duda, también asimilación y comprensión. En este sentido los textos traducidos al checo representan una obra digna de respeto (tanto más, si tomamos en cuenta que el discurso ensayístico checo no goza de una tradición tan larga y diversificada como es la hispana y la lusitana).

Volviendo a los temas mencionados al comienzo de nuestra reseña: los textos reunidos en un conjunto orgánico y coherente no solamente le ofrecen al lector checo una información nueva o ampliada y profundizada sobre ese inmenso mundo llamado Iberoamérica, sino incitan su curiosidad y plantean nuevas preguntas. Una de ellas podría ser ésta: ¿hasta qué punto el concepto de Europa que sustenta las reflexiones anteriores (basado explícita o implícitamente en la Europa *occidental*) nos incluye también a *nosotros*, los *centroeuropeos*? Y otra: el eurocentrismo que marcó la coexistencia del viejo y el nuevo mundo y la reflexión de la identidad cultural mundonovista ¿no tiene su correlato posible en un « iberocentrismo » o « centrismo iberoamericano » ? Surge esta duda leyendo, por ej., los juicios de C. Monsiváis acerca de los resultados de la globalización mundial. Sería también interesante ver cuál es la reflexión iberoamericana de otra búsqueda de la identidad, de la *identidad europea* esta vez, actualizada recientemente por el debate referente a la Unión europea.

Por todas estas razones, la obra que comentamos puede significar un viraje importante no solamente en cuanto a la recepción checa de la literatura y la cultura de Iberoamérica, sino también en el cuestionamiento de nuestras tradiciones culturales, de *nuestra* identidad cultural – checa, centroeuropea y europea.

Hedvika VYDROVÁ